



## St Gregory Armenian Church Parish Directory

<i>Parish Council</i>	<i>Howard Emirhanian</i>	<i>(909) 596-1010</i>
<i>Ladies Society</i>	<i>Aida Sethian</i>	<i>(626) 695-8013</i>
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	<i>(626) 355-8780</i>
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	<i>(626) 446-6058</i>
<i>A.C.Y.O</i>	<i>Matthew Simonian</i>	<i>(626) 423-4373</i>
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	<i>(626) 356-9208</i>
<i>Hovsepian School Office</i>		<i>(626) 578-1343</i>
<i>Hovsepian School</i>	<i>Asbed Tatoulian</i>	<i>(818) 923-1113</i>
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	<i>(626) 683-7211</i>
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	<i>(626) 351-8137</i>

### Coming Events

<b>Sun 12/6/15</b>	<b>ACYO Meeting after Church Services</b>	<b>1:00p.m.</b>
<b>Fri 12/11/15</b>	<b>Friendship Club Luncheon</b>	<b>12:00p.m.</b>
<b>Wed 12/16/15</b>	<b>Ladies Christmas Luncheon</b>	<b>12:00p.m.</b>
<b>Thu 12/17/15</b>	<b>Men's Forum Dinner</b>	<b>7:00p.m.</b>

### Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Աբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

## Հովկասի Աւետարանէն (Luke) 13:1-9

Անպտուղ Թօզենի

Պատմեց նաեւ այս առակը. «Մարդ մը իր այգիին մէջ թօզենի մը տնկած էր եւ եկաւ անոր վրայ պտուղ փնտրելու եւ չգտաւ: Այգեգործին ըսաւ. «Ահա երեք տարի է որ կու գամ այդ թօզենիին վրայ պտուղ փնտրելու եւ չեմ գտներ. արդ, կտրէ՛ ատիկա. ինչո՞ւ կը գրաւէ հողը»: Այգեգործը պատասխանեց եւ ըսաւ. «Տէ՛ր իմ, այս տարի ալ ձգէ, մինչեւ որ անոր շուրջը փորեմ եւ աղբ դնեմ. թերեւս պտուղ տայ. եթէ ոչ՝ տարի մը ետք կը կտրես զայն»:

### The Parable of the Barren Fig Tree

And He told this parable: "A man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none. And he said to the vinedresser, 'Look, for three years now I have come seeking fruit on this fig tree, and I find none. Cut it down. Why should it use up the ground?' And he answered him, 'Sir, let it alone this year also, until I dig around it and put on manure. Then if it should bear fruit next year, well and good; but if not, you can cut it down.'

### Հոգեհանգիստ – Requiem

- A requiem service in loving memory of **Dr. Aram DerBoghossian, Zohra DerBoghossian, and Grace (DerBoghossian) Kedeshian** is requested by the Kedeshian, Adrian and Termini families.
- A requiem service in loving memory of **Silva Mnasaganian** on the occasion of her 40th day of passing is requested by family & Friends.
- A requiem service in loving memory of **Haroutioun & Arshalous Deyermenjian, Sarkis & Haigouhi Behesnilian, Mary Etian, Berjoughi Belian & Dr. Gary Belian** is requested by Dr. & Mrs. Ohan & Ardemis Bedros.
- A requiem service in loving memory of **Sarkis & Haigouhi Behesnilian, Mary Etian, Berjoughi Belian & Dr. Gary Belian** is requested by Vicky Parian.
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Sopje. Արամ ՏերՊողոսեանի, Զօհրա ՏերՊողոսեանի** եւ **Կրէյա ՏերՊողոսեան-Գէտտշեանի** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ **Գէտտշեան, Ատրեան եւ Թէրմինի ընտանիքներ:**
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Սիվա Մնասականեանի** քստասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ **ընտանիքն ու հարազատները:**
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Յարութիւն եւ Արշայույս Տէրիմէնեանի, Սարգիս եւ Հակոբի Պէրէսնիեանի, Մէրի Էթեանի, Պերճոնի Պէլեանի եւ Sopje. Կրի Պէլեանի** հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ **Sopje եւ Տիկ. Արտեմիս Պետրոս եւ Վիգի Բարեան:**
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Սարգիս եւ Հակոբի Պէրէսնիեանի, Մէրի Էթեանի, Պերճոնի Պէլեանի եւ Sopje. Կրի Պէլեանի** հոգիներուն համար: Խնդրողն է՝ **Վիգի Բարեան:**



**Thessalonians (Թեսաղ) 4:1-11**

Finally, brothers and sisters, we ask and urge you in the Lord Jesus that, as you learned from us how you ought to live and to please God (as, in fact, you are doing), you should do so more and more. For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus, For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from fornication; that each one of you know how to control your own body in holiness and honor, not with lustful passion, like the Gentiles who do not know God; that no one wrong or exploit a brother or sister in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, just as we have already told you beforehand and solemnly warned you. For God did not call us to impurity but in holiness. Therefore whoever rejects this rejects not human authority, but God, who also gives his Holy Spirit to you.

Ուրեմն, եղբայրներ՝, աղաչում ենք ձեզ եւ յորդորում Քրիստոս Յիսուսով, որ ինչպէս սովորեցիք մեզնից, այնպէս ընթանաք եւ հաճելի լինէք Աստծուն. եւ այդպէս էլ ընթանում էք, որպէսզի աւելի ու աւելի առաջ գնաք նոյն բանի մէջ: Եւ գիտէք, թէ ինչպիսի պատուէրներ տուցինք ձեզ Տէր Յիսուսով. որովհետեւ Աստծու կամքը այն է. որ դուք սուրբ լինէք, հեռու մնաք պոռնկութիւնից. ձեզնից իւրաքանչիւր ոք գիտենայ իր մարմինը պահել սրբութեամբ ու պատուով եւ ոչ թէ ցանկութեան կրքով, ինչպէս այլ հեթանոսներ, որ չեն ճանաչում Աստծուն: Թող ոչ ոք այդ բանում չափը չ'անցկացնի եւ չդիպչի իր եղբոր պատուին, քանզի այդ բոլոր բաներու համար Տէրը վրէժխնդիր է, ինչպէս որ առաջուց ասացինք ձեզ եւ վկայեցինք. արդարեւ, Աստուած չկոչեց մեզ պղծութեան, այլ՝ սրբութեան: Ահա թէ ինչու, ով անարգում է այս բանը, մարդո՛ւն չի անարգում, այլ՝ Աստծուն, որը եւ Սուրբ Հոգին տուեց ձեզ:

**ՏՆՕՐՀՆԷՔ – Տէր Սարգիս շատ մեծ ուրախութեամբ կ'այցելէ ձեր տուները Աբ. Ծննդեան առիթով տնօրհնէքի համար: Անոնք որոնք կը փափաքին թող բարի ըլլան եկեղեցոյս գրասենեակը հեռաձայնել (626) 449 1523:**

**BLESSING OF HOMES- Fr. Sarkis will be more than happy to visit your home on the occasion of Christmas. If you wish a home blessing, please call the Church Office at: (626) 449 1523.**

**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

**St. Gregory Sunday School**  
**Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.**  
**Dunaians Hall**  
**Ages 4 - High School All Are Welcome**  
**For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**“Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it.”**  
**Proverbs 22:6**

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ  
Կիրակնօրեայ Վարժարան  
Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30  
Տունայեանց սրահին մէջ  
Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել  
Մարկոսի Դուկասեանին՝ (626) 351-8137**

**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտտորի»**  
**Առակց 22:6**

Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ Արեւմտեան Թեմի  
 «ԶՈՒԱՐԹՆՈՅ» ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՅԱՆՁՆԱԽՈՒՄԲԸ  
 Հայոց Յեղասպանութեան 100-ամեակի ծիրէն ներս  
 Կը կազմակերպէ  
 ՅԱՂԹԱԿԱՆ ՀԱՄԵՐԳ  
 ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ ՍՐԲԱԴԱՍՈՒԱԾ ՄԵՐ  
 ՆԱՀԱՏԱԿՆԵՐՈՒՆ  
 ՀՈՎԱՆԱԻՐՈՒԹԵԱՄԲ ԹԵՄԻՍ ԲԱՐԵԽՆԱՍ  
 ԱՌԱՋՆՈՐԴ՝  
 ԳԵՐԱՇՆՈՐՀ Տ. ՅՈՎՆԱՆ ԱՐՔԵՊՍ. ՏԷՐՏԷՐԵԱՆԻ  
 Որ տեղի պիտի ունենայ  
 Կիրակի, Դեկտ. 6-ին, 2015, երեկոյեան 6:00-ին  
 Փասատինայի Սր. Գրիգոր Լուսաւորիչ  
 Հայց. Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» սրահին մէջ:  
 2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107  
 Ելոյթ պիտի ունենան  
 Ռազմիկ Մանսուրեան, Յարութ Յակոբեան  
 Արմէն Յովհաննիսեան, Սալբի Մայիլեան  
 Ռուբէն Յարութիւնեան-դուդուկ  
 Մերուժան Մարգարեան-ջութակ  
 Գագիկ Բաղդասարեան  
 Նունէ Աւետիսեան – ասմունք  
 Անահիտ Ներսիսեան  
 Դաշնակի նուագակցութեամբ՝  
 Փրօֆ. Լեւոն Աբրահամեանի.  
 Դաւիթ Սամուէլեան, Ռուբէն Թելունց  
 Վարդան Յարութիւնեան – դուդուկ,  
 զուռնա, դիդ  
 եւ «Զուարթնոց» ժողովրդական պարի խումբը՝  
 պարուայտներ Վարդան եւ Արմինէ  
 Աղաջանեաններու գլխաւորութեամբ:  
 Համերգը կարգաւորող - Անդրանիկ Մուրադեան  
 ՄՈՒՏՔԸ ԱԶԱՏ

Փասատինայի Սր. Գրիգոր  
 Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ  
 Ծաբաթօրեայ Դպրոց  
 վերամուտ Ծաբաթ Սեպտեմբեր 12, 2015  
 Արձանագրութիւն 9:30 - 10:00  
**Դասաւանդութիւն** 10:00-1:00  
 St. Gregory The Illuminator Appostolic Church, Pasadena  
 Saturday School  
 Our school reopens on September 12th, 2015,  
 Saturday Registration 9:30-10:00  
 Classes 10:00-1:00

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ  
 Ծաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ  
**ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ**  
**Չափահասերու Համար**  
 Ամէն Ծաբաթ օր  
 10:00-1:00  
 Տեղեկութիւններու համար դիմել  
 Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211  
 Մայր նիւթեր  
 Գրաձանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Անօրեայ  
 արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն . Հայաստանը  
 Այսօր  
**St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School**  
**Armenian Language Courses For Adults**  
 Every Saturday 10:00-1:00p.m.  
 For More Information Please Call  
 Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211  
 Main Subjects  
 Alphabet, Conversations, Armenian History And Armenia Today



Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
 Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
 Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir welcomes new members**  
 If you are interested, please see Elise Tashjian,  
 the Choir Director

**ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
 հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone  
 when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
 Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

**Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

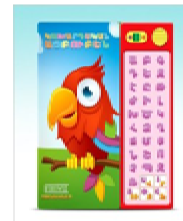
**Remember The Church In Your Will**

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

**ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE**

Visit our bookstore!

Gifts for any occasion are available  
**Very Affordable, Highly Attractive Invaluable Books**  
**of Armenian Church History for all your Friends**  
**and Family**



**Every Sunday after**  
**Church Services**



\*\*\*\*

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ  
 ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար Այցելեցէք  
 եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր  
 Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Reminder!

**MEMBERSHIP PLEDGES**

**Dear Members of St. Gregory Armenian Church**

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual pledge has been paid before Dec. 31, 2015

Ձեր Ազնի Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ  
 Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2015 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

## HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for general humanitarian aid, a basket has been placed in the narthex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parish.

### ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ

Մասնակցելով Արեւմտեան Առաջնորդարանի ընդհանուր մարդասիրական օգնութեան շարժումին, կողով մը գտնուողամ է եկեղեցու գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, հաճեցէք ձեր նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի դրկուի առաջնորդարան ինչպէս բոլոր միւս ծովերու նուիրատուութիւնները:

### Ս. ԾՆՆՈՒՄԻ ՆՈՒՐՆԵՐՈՒ ՀԱՍՈՒՄ:

Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս. ԾՆՆՈՒՄԻ ՆՈՒՐՆԵՐՈՒ ՀԱՍՈՒՄԻՆ, համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար: Ձեզմէ կը խնդրուի նուիրել Նոր եւ Չփաթեցուած խաղալիքներ: Կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս. Պատարագի ընթացքին մինչեւ Դեկտեմբեր 16, 2015

### Christmas Toy Drive:

This year, as in previous years, our church is participating in the annual Christmas Toy Drive sponsored by PAPAC. You are welcomed to bring your New unwrapped gift toys any day during the week or on Sunday during the Holy Badarak until Dec. 16, 2015 .

**On Sunday, November 22nd, St. Gregory's Church's ACYO members baked pumpkin pies in honor of the thanksgiving season. They handmade about 20 pies and put the few readymade ones into boxes for Father Sarkis to ship out to those who have lost loved ones in the past year. Everyone worked together and it was a successful Sunday afternoon with our youth group! Thank you to everyone who helped out. Special thanks goes out to Laura Estephanian for purchasing the readymade pies!**

**-Talar Matossian, ACYO Recording Secretary**



## PARISH FELLOWSHIP HOUR

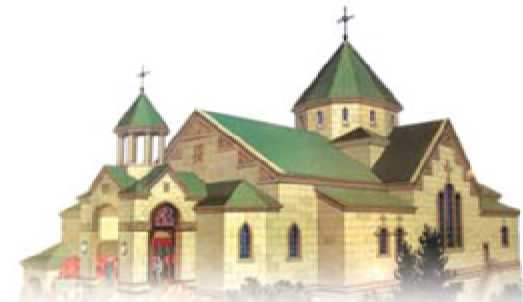
Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

**To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact our Fellowship Hour Coordinator, Mrs. Chake Konialian at 626-359-8670. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com)**

Fr. Sarkis needs handful of strong men to help setup the Christmas Tree, which we will place under the bell tower. We will meet on Sunday, Dec. 6 immediately following Badarak.



**“God loves a cheerful giver” 2Cor.-9:7**



WESTERN DIOCESE OF THE ARMENIAN CHURCH  
 “Zvartnots” Cultural Committee  
 Under the Auspices of  
 His Eminence Archbishop Hovnan Derderian, Primate  
 Presents

«VICTORY CONCERT»  
 Dedicated to Canonized Martyrs  
 On the occasion of  
 100 th Anniversary of Armenian Genocide  
 Sunday, December 6, 2015 at 6:00 pm  
 St. Gregory Armenian Apostolic Church  
 Pasadena  
 Geragos Hall  
 2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

THE PERFORMERS ARE:

Razmik Mansourian  
 Harut Hagopian  
 Armen Havhannisyanyan  
 Salbi Mailyan  
 Ruben Harutyunyan, Duduk  
 Meruzhan Margaryan, Violin  
 Gagik Badalyan  
 Anahit Nersisyan  
 accompanied by Prof. Levon Abrahamyan  
 Nune Avetisian  
 Babin Boghossian  
 Tavit Samuelian  
 Ruben Telunts  
 Vartan Harutyunyan, Duduk, Zourna  
 Zvartnots Dance Group, directors Vartan & Armine Aghajanyan  
 Antranik Mouradian, CONCERT ORGANIZER

**Ժամանակացույց Սուրբ Ծննդեան**

**Հինգշաբթի, Դեկտեմբեր 24, 2015**  
 Մոմավառութեան արարողութիւն  
 Բոլոր Ընտանիքի անդամներուն համար  
 Հիւրասիրութիւն՝ Յետ Արարողութեան  
 Երեքշաբթի, Յունուար 5, 2016  
**ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ**  
 Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում  
 Ս. Պատարագ եւ Նախատոնակ  
**Չորեքշաբթի, Յունուար 6, 2016**  
 ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ  
 Ս. Պատարագ եւ ԶՐՕՐՀՆԵՔ  
 6.30-7:15 Կ.Ե.  
 7:15 Կ.Ե.  
 5.30 Կ.Ե.  
 6.00 Կ.Ե.  
 10.30 Կ.Վ.

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ պիտի Չըլլայ

**Հինգշաբթի, Յունուար 7, 2016**  
 Մեռելոցի Հոգեհանգիստ  
 10.00 Կ.Վ.

***Schedule of Christmas Services***

***Thursday, December 24, 2015***  
 Christmas Eve  
 Candlelight Service & Pageant  
 For the Entire Family  
 Reception  
 6:30-7:15 p.m.  
 7:15 p.m.

***Tuesday, January 5, 2016***  
 Eve of Holy Nativity & Theophany  
 Evening Service and Reading of Scriptures  
 Divine Liturgy  
 5:30 p.m.  
 6:00 p.m.

***Wednesday, January 6, 2016***  
 Feast of Nativity & Theophany  
 Divine Liturgy & Blessing of the Water  
 10:30 a.m.

There Will be No Requiem on These Days

***Thursday, January 7, 2016***  
 Merelotz Requiem  
 10:00 a.m.

## Ս. Թադէոս Առաքեալ

Հայաստանեաց առաջին հոգեւոր հայրը Սուրբ Թադէոս առաքեալ, գլխաւորներէն մէկն էր Քրիստոսի 72 աշակերտներուն:

Փրկչին համբարձումէն յետոյ, երբ առաքեալները վիճակով երկիրները իրենց մէջ բաժնեցին, որպէսզի, ըստ Տիրոջ խօսքին, երթան եւ բոլոր հեթանոսները աշակերտեն, Ս. Պետրոս զրկեց Թադէոսը Աբգար թագաւորին քով, մասնաւոր առաքելութեամբ Քրիստոսի կողմէ:

Ս. Թադէոս հասնելով Հայոց եւ Ասորոց Միջագետքը, սկսաւ քարոզել եւ կենաց խօսքը սերմանել՝ իրբեւ իր սեփական թեմին մէջ, եւ Յիսուսի անունով բազմաթիւ հրաշքներ գործեց: Եւ այն օրերուն, Ս. Թադէոսի ձեռքով հաւատացեալներուն թիւը, ըստ Յայնմաւորքին՝ 3440 եղաւ:

Ս. Թադէոս առաքեալը նահատակուեցաւ 48 Թուականին Հայաստանի մէջ:

## Ս. Բարդուղիմէոս Առաքեալ

Ս. Բարդուղիմէոս Առաքեալ մին էր 12 առաքեալներէն, եւ շատերու կարծիքով՝ նոյն ինքն Նաթանաչէլն էր:

Ս. Հոգին իջաւ առաքեալներուն վրայ, եւ Ս. Բարդուղիմէոս, Ս. Թովմասի հետ ուղղարկուեցաւ դէպի արեւելք.– Պարսկաստան, Հայաստան, եւ Հնդկաստան: Ան տեսաւ որ ժողովուրդը նուէրներ եւ զոհ կը մատուցանէր դէտերու որոնք բռնած էին աղբիւրին ակունքը, եւ հանդէսներ կը կազմակերպէին ի պատիւ անոնց: Ս. Բարդուղիմէոս բարկացաւ այս տեսարանին առջեւ եւ անիծելով աղբիւրը զայն չորցուց:

Այնուհետեւ սուրբ առաքեալը շրջեցաւ հարեւան շատ երկիրներ, եւ ամենուրեք սփռեց իր բարիքները հրաշագործութիւններով: Այսպէս Ս. Հոգւոյն հրամանով փութաց երթալ Հայաստան, եւ շարունակեց հոգիներու փրկութեան գործը բազմաթիւ հրաշագործութիւններով: Այս տեսնելով թագաւորը բռնել եւ բանտարկել տուաւ Ս. Բարդուղիմէոսը, եւ չարչարեց զայն մինչեւ մահ:

*Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ  
հաւատացեալները ներկայ ըլլալ Ս. Ծննդեան հոգեպարար  
հանդիսութեանց*

Իղագինը Սբ. գրական աւանդութիւն մըն է, Ուր հաւատացեալները իւր Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար պահելու համար, Կը խնդրենք քաջալերեք մեր առաքելութիւնը

You are joyfully invited to participate  
in all the services

Youghakeen donations are Biblical Tradition, in which the faithful  
would donate oil to keep the lanterns of the church lit. Today, we  
welcome your contribution to support our ministry

## Saints Thaddeus and Bartholomew

Apostles and First Enlighteners of Armenia

### Saint Thaddeus

St. Jude, known as Thaddeus, was a brother of St. James the Less, and a relative of Our Savior. Ancient writers tell us that he preached the Gospel in Judea, Samaria, Idumaea, Syria, Mesopotamia, and Lybia.

According to Eusebius, when he returned to Jerusalem he assisted at the election of his brother, St. Simeon, as Bishop of Jerusalem. He is an author of an epistle (letter) to the Churches of the East, particularly the Jewish converts, directed against the heresies of the Simonians, Nicolaites and Gnostics.

This Apostle suffered martyrdom in Armenia. The final conversion of the Armenian nation to Christianity did not take place until the third century of our era.

### Saint Bartholomew

His name means “Son of Tomai”. Sometimes, he is identified with Nathaniel whom Phillip led to Christ. According to the historian Eusebius, when Pantainus of Alexandria visited India between 150 and 200 A.D., he found there the Gospel according to Matthew left behind by Bartholomew, one of the Apostles.

According to traditions, Bartholomew was flayed and crucified upside down in Armenia.

## Տէր Ողորմեա

Թեմակալ Առաջնորդ՝ Գերշ. Տ. Յովնան Արք. Տէրութեանի տնօրինումով, այսօր Ս. Պատարագի ընթացքին «Տէր Ողորմեա»ի ատեն պիտի աղօթենք անաբեկչութեան հետրեանքով զոհուածներու հոգիներու հանգստութեան եւ վիրաւորներու շուտափութ ապաքինման համար